

## Egy lélegzettel

*Egy lélegzettel, a mondatot a lélegzet zárójelébe zárva,  
a bordák zárójelével a szív körül,  
mely összezárul, mint az ököl, vagy mint a gyalom  
a keskeny halak kopoltyúi körül, egy lélegzetbe  
zárni mindent és bezáródni mindenekbe, a tüdőből  
lefaragott láng egyetlen förgácsával  
megperzselni a börtönfalakat, ezt a tüzet befogva  
a mellkas csontos rácsai mögé, a légszó  
tornyába, egyetlen lélegzettel, mielőtt megfulladnál  
a levegő gombócától, amely az agyonlöttek  
utolsó lehelletéből a forró puskacsövek párájából  
s a kövezeten még gőzölgő vérből állt össze,  
a levegőtől, amelyben hangod kiterjed  
vagy darabokra hull, ó te kardnyelő,  
oly halvány fegyvered, a vértelen, de a géjét mégis  
vérig sebző zárójelek, amelyek között,  
mint bordák között a szív és hal a gyalomban  
ugrál az egy lélegzetre kidagogott mondat  
az utolsó leheletig*

(GÖMÖRI GYÖRGY fordítása)

## Arccal a fűbe

*Arccal a fűbe, arccal az arc felé,  
amelyet elvesztettem, szemmel a szemnek, amit  
tükrök és kövezetek fonákján dobtam el  
meggondolatlanul; vajon  
azok a rugalmas bajonettek  
egykori hajfűrtjeim vagy egykori  
nyelvem talán? most idegen, éles,  
száraz, fakó a portól; vagy  
ezüst-lemezek, amiket üveg-könnyel  
kell öntözni, hogy abban a tükörben  
visszanyerjem arcom; arccal  
a fűbe, hajjal a kalászok közé, szájjal  
a kókadt bogáncsba, nem pedig a domborodó és vér-  
áztatta kövezetre, sem a sík tükörrre,  
a homorú gipsz-maszkra, amit a föld  
készít számomra a megtérés napján*

(FÁBIÁN LÁSZLÓ fordítása)

# Egy lapra

NYUGATI ÉRTÉK

*Hát hogyan? mindent erre az egy lapra  
feltenni? hát bírjon el mindent, a föld terhét,  
a víz nyomását, a levegő súlyát? a tűz  
hevét? akiket élve elástak, megfojtottak,  
vízbe dobtak, megégettek? árvizet, tűzvészt,  
szélvészt, hólavínát? hát mindent erre az egy  
lapra? hogy bírhatja el? összegyűrve hogy hoz  
új szerencsét, ha veszték? hogyan hajolna meg  
a papír,  
ha rajta a betűk is nehezek.*

(MOLNÁR ISTVÁN fordítása)

STANISŁAW BARAŃCZAK: 1946-ban született Poznańban. Verseskötetei: *Korrekta twarzy* (Egy arc kiigazítása), *Jednym tchem* (Egy szuszra); esszékötetete: *Nieufni i zadufani* (Bizalom híján és bizalommal).

